

The Scottish Chamber Choir

Directed by Michael Harris

Passion and Resurrection

with Ashley Turnell and
The Squair Mile Consort of Viols

Saturday 11th March 2006 8.00pm
St Giles' Cathedral, High Street, Edinburgh

The Scottish Chamber Choir

Director: Michael Harris

HEINRICH SCHÜTZ
(1585–1672)

MATTHÄUSPASSION (SWV479)

EVANGELIST ASHLEY TURNELL
JESUS ANDREW O'NEILL

INTERVAL of 15 minutes

HEINRICH SCHÜTZ

HISTORIA DER AUFERSTEHUNG JESU CHRISTI (SWV50)

EVANGELIST ASHLEY TURNELL
JESUS ANDREW POLSON

THE SQUAIR MILE CONSORT OF VIOLS

REBECCA ROWE (TREBLE VIOL)
VICKIE HOBSON AND KEN THOMSON (TENOR VIOLS)
THOMAS MUNCK (BASS VIOL)
PHILIP SAWYER (CHAMBER ORGAN)

Keep in touch with the Scottish Chamber Choir – visit our
web site at:

www.scottishchamberchoir.org.uk

You will find there our plans for the season, details of forth-
coming concerts and useful links, plus an archive of our pro-
grammes back to 1993.

PROGRAMME NOTES

Heinrich Schütz, who was born in 1585 in the small town of Bad Köstritz, near Gera, is often considered the father of German music; he was certainly the most significant composer from that country in the seventeenth century. His is very much the story of being in the right place at the right time as far as his early musical development went. He owed much to the patronage of the Landgrave Moritz of Hessen-Kassel, who happened to hear the boy Schütz sing whilst staying at his father's inn in Weissenfels. It was Moritz who later persuaded Schütz that he ought to visit Giovanni Gabrieli in Venice in 1609; in later years Schütz acknowledged Gabrieli as his only teacher, and he did not return from Italy until after Gabrieli's death in 1612.

By 1617 he was already acting music director of the Saxon court in Dresden, and was certainly granted the permanent post of Kappellmeister by 1619. He was to hold this post until his death in 1672, although for much of the latter part of his career he appears to have spent much of his time in his childhood home of Weissenfels, where from the mid-1640s he lived with his sister. She was by this time the only member of his family still alive, his wife having died in 1625, and his daughters also pre-deceasing him.

The two works heard in this programme are separated by more than forty years, and represent two distinct styles of composition. This was a period of catastrophic upheaval for the German lands, over which the Thirty Years War was fought between 1618 and 1648. By the end of the 1620s Saxony, though not by then directly involved, was suffering considerable economic consequences, and life for court musicians became more difficult.

Schütz's setting of the *Matthäuspassion* received its first performance on 1st April 1666 at the Dresden court, which was the second Sunday before Easter that year; a week later the first performance of his *Lukaspassion* was to take place; this was considerable activity for an old man of 81. None of these late works were published in his lifetime – Schütz withheld much of his later music from publication in any case, possibly fearing that he was out of fashion by this stage. The a cappella nature of these works reflects the normal practice in Dresden during Lent, and was not linked to any non-availability of instruments.

The structure of the Passion is held together by the role of the Evangelist, which is here intoned in plainchant. The part of Jesus, sung by a bass, is also cast in the same style, with the chorus being used to represent groups of onlookers, such as the high priests or disciples, and later the angry mob demanding the crucifixion of Jesus. This followed the tradition of the medieval Passions, in which the chorus had also been set in plainchant. Here Schütz makes dramatic use of a variety of polyphonic textures to reflect the course of events in the story. All the text, apart from the opening and closing choruses, is taken from St Matthew's Gospel, Chapters 26 and 27.

The *Historia* belongs to the early years of his Dresden career, with his music heavily influenced by the concerted instrumental style he had heard in Italy. He followed current developments closely, in particular the new madrigalian style of the sacred concerto to be found in the music of Monteverdi and Viadana. The Evangelist part is assigned an accompaniment of a viol consort, with indications that they can embellish passages as they see fit. There is little chorus writing here, with the majority of the setting being in solo or duo textures, with continuo accompaniment, in the manner of the sacred concerto. The opening chorus is in the polyphonic motet style, whilst the closing double chorus, with an additional part for the Evangelist, is in the Gabrielian polychoral tradition, bringing the whole work to a magnificently resonant conclusion.

The text had already been set by one of Schütz's Dresden predecessors, Antonio Scandello, in 1568. The recitative for the Evangelist is based on the so-called Easter tone, a Dorian plainsong motif well-known in Germany at the time.

Programme notes by Michael Harris

TEXTS AND TRANSLATIONS

SCHÜTZ MATTHÄUSPASSION

1. Introitus

Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie es beschreibet der heilige Evangeliste Matthäus.

2. Evangelist

Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

3. Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

4. Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprach aber:

5. Hohepriester und Schriftgelehrte

Ja nicht, nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6. Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

7. Die Jünger Jesu

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mocht teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

8. Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

9. Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch; mich aber habet ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinem Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird.

Introduction

The Passion of our Lord Jesus Christ, according to the holy Gospel of Matthew.

Evangelist

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples:

Jesus

Ye know that after two days is the feast of the Passover, and the Son of man shall be betrayed and delivered that they may crucify him.

Evangelist

The chief priests then gathered themselves together; the scribes came also, and the elders of the Jews, and went into the high priest's palace, who was called Caiaphas; and they agreed that by stealth they might capture Jesus and kill him. They said however:

The chief priests and scribes

Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Evangelist

Now when Jesus had gone to Bethany, to visit one Simon, who had leprosy, a woman came there who brought him a box of precious fine ointment, and poured it on his head as he sat at meat. But when his disciples saw this, they became indignant and asked him:

The disciples

To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for great price, and given to the poor.

Evangelist

But when Jesus heard of it, he said unto them:

Jesus

Why should trouble come to her? She has done a good thing here for me. For the poor are with you now and always; but me you will not always have with you. For in that she has poured this ointment on my body, she did this thing so that you may bury me.

Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Verrat des Judas

10. Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern und sprach:

11. Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

12. Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Das heilige Abendmahl

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

13. Die Jünger Jesu

Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

14. Evangelist

Er sprach:

15. Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hie; ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

16. Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Un da sie aßen, sprach er:

17. Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

18. Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Truly I say to you, wherever this gospel shall be preached after this, throughout the whole world, what she did here will be told for a memorial of her.

The betrayal by Judas

Evangelist

Now then one of his disciples, whose name was Judas Iscariot, went to the chief priests and said:

Judas

What will you give me? I will deliver him unto you.

Evangelist

And they promised him thirty silver pieces. And from then on he sought opportunity that he might betray him.

The Last Supper

Now on the first day of the unleavened bread the disciples came to Jesus and asked him:

The disciples

Where would you like us to make ready the Passover meal?

Evangelist

He said:

Jesus

Go to a man who is in the city, and say this to him: The Master says to tell you: Now my time is come; I will keep the Passover here with you and my disciples.

Evangelist

And so the disciples did as Jesus had told them and prepared to keep the Passover. In the evening he sat at table with the twelve disciples. As they were eating, he said:

Jesus

Truly I say to you, one among you shall betray me.

Evangelist

And they were all very sad, and each one that sat there with him began to murmur to him:

19. Die Jünger Jesu

Herr, bin ich's?

20. Evangelist

Er antwortet' und sprach:

21. Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

22. Evangelist

Da antwortet' Judas, der ihn verriet, und sprach:

23. Judas

Bin ich's, Rabbi?

24. Evangelist

Er sprach zu ihm:

25. Jesus

Du sagest es.

26. Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danket' und brach's und gab es seinen Jüngern und sprach:

27. Jesus

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

28. Evangelist

Und er nahm den Kelch und danket', gab ihnen den und sprach:

29. Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an von dem Gewächse des Weinstocks nicht mehr trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

30. Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

The disciples

Lord, is it I?

Evangelist

He answered them and said:

Jesus

He who shall dip his hand with me in the dish, he shall betray me. The Son of man goeth as it is written of him; but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It had been better for that man if he had not been born.

Evangelist

But then Judas, he that betrayed, answered and said:

Judas

Is it I, Master?

Evangelist

He said to him:

Jesus

So you have said.

Evangelist

And as they were eating, Jesus took bread, blessed it, broke it, gave it to his disciples, and said:

Jesus

Take, eat; this is my body.

Evangelist

And he took the cup, gave thanks, then gave it to them, and said:

Jesus

Drink all out of this cup. This is my blood of the new testament, which has been shed for you and for many to forgive all sins. I say to you: I shall not from henceforth drink of the fruit of the vine, until that day when I shall drink it anew with you within my Father's house.

Evangelist

And when they had chanted the concluding blessing, they went out to the Mount of Olives.

Ankündigung der Verleugnung des Petrus

Da sprach Jesus zu ihnen:

31. Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen." Wenn ich aber auferstehe, will ich für euch hingehen in Galilaeam.

32. Evangelist

Petrus antwortet' und sprach zu ihm:

33. Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich mich doch nimmermehr ärgern.

34. Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

35. Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

36. Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

37. Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

38. Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Jesus in Gethsemane

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

39. Jesus

Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe und bete.

40. Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zweene Söhne Zebedäi und fing an zu trauren und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

41. Jesus

Meine Seele ist betrübet bis an den Tod; bleibet hie und wachet mit mir!

The foretelling of Peter's denial

And there Jesus addressed them:

Jesus

Here in this night all of you shall fall away because of me. For the prophet has written; Indeed I shall smite the shepherd, and the sheep of his flock shall be dispersed and scattered. But then after I am risen, I shall go on before you to Galilee.

Evangelist

Then Peter answered and said to him:

Peter

Even though all men should fall away from you, yet I will never fall away from you.

Evangelist

Jesus said to him:

Jesus

Truly I say to you, in this same night, before the cock crows, you shall deny me three times.

Evangelist

Peter said to him:

Peter

No, even though I perish with you, yet will I not deny you.

Evangelist

And likewise said the other disciples.

The agony in the garden

So then Jesus went out with them to a garden they called Gethsemane, and said to his disciples:

Jesus

Sit you down here, until I go up yonder and pray there.

Evangelist

He took with him Peter, also both of Zebedee's two children, and began to sorrow and be troubled. And then Jesus asked:

Jesus

In my spirit I am sorrowful, even to death. Stay here now and watch here with me.

42. Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesichte und betet' und sprach:

43. Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst!

44. Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petro:

45. Jesus

Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

46. Evangelist

Zum andern Mal ging er aber hin, betet' und sprach:

47. Jesus

Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

48. Evangelist

Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafes. Und er ließ sie und ging abermals hin und betet' zum dritten Mal und redet' dieselben Wort. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

49. Jesus

Ach, wollet ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, der ist da, der mich verrät!

Jesu Gefangennahme

50. Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

Evangelist

And then he went farther, and fell upon his face to pray there, and prayed, and he said:

Jesus

My Father, if it may be, O let this cup now pass from me; but not as I will, rather as thou wilt.

Evangelist

And he came to his disciples, and found them sleeping, and said to Peter:

Jesus

What, could you not watch with me even for one hour? Watch here and pray, lest you enter into temptation; the soul is willing, but the flesh is weak.

Evangelist

He went away for the second time, prayed there and said:

Jesus

My Father, if this hard cup may not pass away from me, except I drink it, let thy will be accomplished.

Evangelist

And he came and found them once again sleeping, for still their eyes were heavy with sleep. And he left them, and again went away, and prayed for the third time there, and uttered the very same words. Then he came back to his disciples and said to them:

Jesus

O, are you still here sleeping and resting? Look now, the hour is at hand and the Son of man must be delivered over to sinners' hands. Rise up now, let us be going. See, there is he who betrays me.

The capture of Jesus

Evangelist

And while he yet spoke to them, see now, there came Judas, his own disciple, and with him a goodly crowd, with swords and other weapons, from the priests and the elders of the Jews. Now the betrayer had given a sign to them all, and had said:

51. Judas

Welchen ich küssen werde, der, der ist's; den greifet.

52. Evangelist

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

53. Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

54. Evangelist

Und küsset ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

55. Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

56. Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

57. Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickete mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

58. Evangelist

Zu der Stunde sprach Jesus zu der Schare:

59. Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gegessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

60. Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Jesus vor dem hohen Rat

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten sich versammelt hatten.

Judas

He whom I shall embrace, that is he; hold him fast.

Evangelist

And at once he came to Jesus and said:

Judas

Hail to thee, O Master!

Evangelist

And then he kissed him. Jesus replied to him:

Jesus

My friend, why have you come here?

Evangelist

And then they all came to Jesus and laid their hands upon him, and held him fast. And see now, one of the men that had come there with Jesus put forth his hand and drew his sword, and struck the servant of the priest, and cut the man's ear off. And then Jesus told him:

Jesus

Put your sword back in its place, for he that takes the sword shall perish with the sword. Suppose you then that I could not pray to my Father, that he should send here to me more than twelve legions of angels? But how then could I fulfil the scripture? This must be accomplished.

Evangelist

At that same hour Jesus said to all the crowd:

Jesus

You have all come out here as against a robber, with swords and other weapons, and laid hold on me. Have I not daily been sitting with you, and have I not taught in the temple, and no man came there to take me? But all of these things are accomplished, to fulfil the scripture as written by the prophets.

Evangelist

So all the disciples left him and fled.

The trial before the council

But those then who had laid hold on Jesus led him away to the high priest, who was Caiaphas, and there the scribes and elders had met all together.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis' wider Jesum, auf daß sie ihn töteten. Und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keines.

Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen, welche sprachen:

61. Zwei falsche Zeugen

Er hat gesaget: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

62. Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

63. Kaiphas

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

64. Evangelist

Jesus aber schweig stille. Und der Hohepriester antwortet' und sprach zu ihm:

65. Kaiphas

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

66. Evangelist

Jesus sprach:

67. Jesus

Du sagest es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

68. Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

69. Kaiphas

Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzo habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Peter also followed after him afar off, to the courtyard of the high priest's palace, and he went in and sat down among the servants, to be a witness how the matter ended.

But the chief priests, however, and the elders there, and the council too, tried to find some charge to bring on Jesus, that he might be crucified, but they found nothing. And although many false witnesses came in there, still they could find nothing.

At last there came to them two who bore false witness, and they told them:

Two false witnesses

This fellow told us: Now see, I can destroy God's own temple, and can rebuild it in only three days.

Evangelist

But at that the high priest stood up and said to him:

Caiphas

And have you no answer then to what these witness against you?

Evangelist

Jesus gave him no answer. So the high priest therefore answered him and said to him:

Caiphas

I do charge you now, by the one living God, that you must tell us, Are you the Christ then, God's anointed?

Evangelist

Jesus said:

Jesus

So you have said. But I say to you, this thing shall appear hereafter, that there shall be shown you the Son of man sitting at God's own right hand, and coming in the glory of heaven.

Evangelist

The high priest then tore his robe before the council and said:

Caiphas

See, he has blasphemed here, why need we a further witness? Look now, all of you have heard the blasphemy that he has spoken, what do you think?

70. Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

71. Schriftgelehrte und Älteste

Er ist des Todes schuldig!

72. Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesichte und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesichte und sprachen:

73. Der ganze Haufe

Weissage uns, weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug?

Verleugnung des Petrus

74. Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

75. 1. Magd

Und du, du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

76. Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

77. Petrus

Ich, ich weiß nicht, was du sagest.

78. Evangelist

Als er aber zu der Tür hinausging, sahe ihn eine andere; die sprach zu denen, die da waren:

79. 2. Magd

Dieser da war auch mit dem Jesu von Nazareth.

80. Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

81. Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

82. Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden und sprachen zu Petro:

83. Die Knechte

Wahrlich du bist auch einer, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist

So they answered him and told him:

The scribes and elders

Yes, he is guilty of death!

Evangelist

So then they spat on him, decked his face with spitting, and buffeted him also. Others among them struck him with their hands and scoffed him and mocked him:

The multitude

Now prophesy Lord Christ, who gave you all these blows?

The denial of Peter

Evangelist

Peter still sat outside there in the yard, and a maid then went up to him and said:

First maid

And you, you also came here with Jesus, who is of Galilee.

Evangelist

But Peter denied it before them all and said:

Peter

I, I know not what you tell me.

Evangelist

But when he went out into the gateway, then another maid saw him there and said to those who were with her:

Second maid

This man was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist

He denied it another time, and swore on oath:

Peter

I know not the man you mean.

Evangelist

And after yet another moment, some came to him that stood by there, and they said to Peter:

The servants

Truly you also came here with this man, for your accent betrays you.

84. Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

85. Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

86. Evangelist

Und alsbald krähet' der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen; und ging hinaus und weinete bitterlich.

Jesus vor Pilatus. Ende des Judas

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten; und bunden ihn und führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

Da das Judas sahe, der ihn verraten hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereute es ihn, und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

87. Judas

Ich habe übelgetan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

88. Evangelist

Sie sprachen:

89. Hohepriester und Älteste

Was gehet es uns an? Da siehe du zu!

90. Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhing sich selbst.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

91. Hohepriester

Es taug nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen; den es ist Blutgeld.

Evangelist

Then he began speaking with cursing and swearing:

Peter

I tell you, I know him not.

Evangelist

And at once he heard the cock crow. And then Peter thought of all the words of Jesus, the words he had told him: Before the cock shall have crowed three times you shall have denied me. And he went out, and wept there most bitterly.

The trial before Pilate; the death of Judas

Then in the morning all of the chief priests assembled with the elders of the Jews, and took counsel together how they might put him to death. They bound him fast and led him out of there, and then they delivered him up to the governor called Pontius Pilate.

But when Judas saw it, Judas who had betrayed him, that he had been condemned to perish, he suffered remorse, and so he brought back then the thirty silver pieces to the chief priests and the elders, and he said:

Judas

I have done evil in this; I have betrayed the blood of someone innocent.

Evangelist

They answered:

The chief priests and elders

How then should we say that, for that is your cause.

Evangelist

He threw down the silver pieces in the temple, went out of there, and he hanged himself.

But the chief priests and elders took up the silver pieces and said:

The chief priests

It is wrong for us to put them in here with the treasure, for this is blood money.

92. Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfer Acker darum zu Begräbnis der Pilgrim. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

Da ist erfüllet, was gesaget ist durch den Propheten Jeremiam, der da spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufe, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat."

Jesus aber stund für dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

93. Pilatus

Bist du der Juden König?

94. Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

95. Jesus

Du sagest es.

96. Evangelist

Und da er verklaget ward von den Hohepriestern und Ältesten, antwortet' er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

97. Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

98. Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Verurteilung und Verspottung

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen für andern, der hieß Barrabas.

Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

99. Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe, Barrabam, oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

So they consulted over it, and went and bought a potter's field for the price, for to bury the stranger. Since then therefore everyone calls that same field the field of blood, even to this very day.

Thus was fulfilled what had been prophesied by the prophet Jeremiah, who had said: They took to themselves the thirty silver pieces, which was the price of him that they valued, him that was valued by the sons of Israel, and took it out and gave it to buy the potter's field, just as the Lord commanded me.

Jesus then stood up before the governor, and the governor questioned him and said:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

Jesus answered and said:

Jesus

So you have said.

Evangelist

And when he had been accused before the Chief Priests and elders there, he said not a word. So Pilate said then to him:

Pilate

Do you not hear what charge they bring against you.

Evangelist

But still he answered him not one word, and for that reason the governor wondered much at him.

Judgement and mockery

Now on that feast day it had been the governor's custom to release one of the prisoners to the people, the one they asked for. Now he had there at that time a prisoner, one especially to be noted, called Barrabas.

And so when they were all gathered Pilate spoke and asked them:

Pilate

Which one should it be that I should release now? Barrabas, or this Jesus, the one who has been called God's anointed?

100. Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

101. Frau des Pilatus

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

102. Evangelist

Aber die Hohenpriester und Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortet' nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

103. Pilatus

Welchen wollet ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

104. Evangelist

Sie sprachen:

105. Der ganze Haufe

Barrabam!

106. Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

107. Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesaget wird, er sei Christus?

108. Evangelist

Sie sprachen alle:

109. Der ganze Haufe

Laß ihn kreuzigen!

110. Evangelist

Der Landpfleger sagte:

111. Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

112. Evangelist

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

113. Der ganze Haufe

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist

He knew very well that he had been brought because of their envy. While he was on the judgement seat his wife sent up to him a message saying:

Pilate's wife

See now that you do nothing with that righteous person, for here last night I greatly suffered in dreams for that just person

Evangelist

But then all the chief priests and elders too had persuaded all the crowd that they should ask him for Barabbas and crucify Jesus. So the governor went out to see them and gave this answer:

Pilate

Which one do you want from among these two here, that I should release to you?

Evangelist

They answered:

The multitude

Barabbas!

Evangelist

So Pilate therefore asked them:

Pilate

What shall I do therefore with Jesus, the one who has been called God's anointed?

Evangelist

And they all answered:

The multitude

Let him be crucified!

Evangelist

The governor said to them:

Pilate

What evil hath this man done?

Evangelist

They cried again all the more and answered:

The multitude

Let him be crucified!

114. Evangelist

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände für dem Volk und sprach:

115. Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten; sehet ihr zu!

116. Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

117. Der ganze Haufe

Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!

118. Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los, aber Jesum ließ er geißeln und überantwortet' ihn, daß er gekreuziget würde.

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und versammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Häupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie' vor ihm, verspotteten ihn und sprachen:

119. Die Kriegsknechte

Gegrüßet seist du, der Juden König!

120. Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Kreuzigung und Tod

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und legten ihm seine Kleider wieder an und führten ihn hin, daß er gekreuziget würde.

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet: Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er es schmeckte, wollte er es nicht trinken.

Evangelist

So then after Pilate realised that nothing came of it, rather that there was greater confusion there, he took water and washed his hands before them all and said:

Pilate

See, I am guiltless of the blood of this just person. See ye to it!

Evangelist

All the people therefore answered him and said:

The multitude

His blood be upon us and upon our children.

Evangelist

Then he released Barabbas to them, but took Jesus out and scourged him, and gave him over to them that they might crucify him.

Then some from among the governor's own soldiers took him with them to the court house and assembled the company around him there, and stripped off his clothes, and put upon him a purple robe, and plaited him a crown of thorns and put it upon his head with a reed to hold in his right hand, and bowed and bent the knee to him, mocking him and saying:

The soldiers

All hail now, King of the Jews!

Evangelist

And spat upon his face, and took the reed and struck him upon the head.

Crucifixion and death

And when they all had spit and mocked him, they took the purple robe from him, and put his own garments back on him, and led him out of there that they might crucify him.

And, when they came to the courtyard, they found a man outside there from Cyrene, whose name was Simon, and pressed on him to carry the cross for him.

And then when they had reached the district that is called Golgotha, which is translated the place of the skull, they gave him vinegar to drink, mixed with gall, but when he had tasted it, he did not want to drink it.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesaget ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Juden König." Und es wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

121. Juden und Kriegsknechte

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

122. Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

123 Hohepriester, Schriftgelehrte und Älteste

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesaget: Ich bin Gottes Sohn.

124. Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren. Und von der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

125. Jesus

Eli, Eli, Eli, lama asabtani?

126. Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

127. Die Kriegsknechte

Der ruft den Elias.

And after they then had crucified him, they divided up his garments and cast lots for them, and that fulfilled the scripture, which was prophesied by the psalmist: They parted my garments among them, and as for my own cloak, they cast lots upon it.

And so then they sat down and watched over him; and there on the cross above him they put above his head the accusation: This is Jesus, King of the Jews. And they crucified then also two thieves on crosses there, one on the right hand and the other on the left. And all of those that went by there laughed over him, shaking their heads and mocked him:

Jews and soldiers

You that destroy the temple of God and build it again in three days, save yourself now. If you are God's Son come down from the cross.

Evangelist

And likewise in that manner also all the chief priests with the scribes and elders derided him and mocked him:

Chief priests, scribes and elders

Others he has delivered; himself he cannot deliver. If he be King of Israel, then let him come down from the cross, and we shall believe him. He trusted in God that He would deliver him, for he said, I am the Son of God.

Evangelist

The robbers who were crucified there with him in the same way mocked at him also. And from the sixth hour onward there was great darkness there, over all the land, lasting until the ninth hour. And when it was the ninth hour he cried aloud and said:

Jesus

Eli, Eli, Eli, lama sabachthani

Evangelist

Which is: My God, My God, My God, why hast thou forsaken me? Some of the people who stood by there, when they heard him speak said of him:

The soldiers

He calls upon Elijah.

128. Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen und nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und stecket' ihn auf ein Rohr und tränket' ihn. Die andern aber sprachen:

129. Die Juden

Halt, laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

130. Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben bis unten. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschahe, erschraken sie sehr und sprachen:

131. Hauptmann samt den Kriegsknechten

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

132. Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galliläa und hatten im gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Jesu Grablegung

Und am Abend kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollt' ihm ihn geben.

Und Joseph nahm den Leib und wickelt ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels gehauen, und wälzet einen großen Stein für die Tür des Grabes und ging davon.

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

Evangelist

And quickly one of them ran out and took up a sponge and filled it with vinegar and mounted it on a reed to give to him. The others said, however:

The Jews

Wait, and see now if Elijah comes down here to save him.

Evangelist

But then Jesus cried out once again and gave up the Ghost. And the veil of the temple was torn in two, from the top to the bottom, and the earth quaked, and the rocks broke in pieces, and the graves were opened, and there rose up the bodies of many saints who had slept there, and they came from their graves after his resurrection and came into the city of God and appeared to many.

But the centurion and those who were with him, who kept watch over Jesus, when they saw the fearful earthquake and the things that happened, they were all afraid and said then:

The centurion and the soldiers

Truly this man was the Son of God!

Evangelist

And there were many women there who observed at a distance, who had come with Jesus out of Galilee and been with him, and who had also served him. And among them there was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's two children.

The burial of Jesus

In the evening there came a rich man from Arimathea named Joseph, who was also a disciple. He went in to Pilate and begged the body of Jesus. Therefore Pilate ordered it should be delivered.

And Joseph took it out and wrapped it up in clean white linen, and laid it out in his own new-made grave, which had been hewn out of the side of a rock, and rolled a large and heavy stone to the door that closed it, and went away.

But there also were there both Mary Magdalene and the other one called Mary; they sat down to watch at the grave.

Bewachung des Grabes

Und des andern Tages, der da folgte nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

133. Hohepriester und Pharisäer

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehle, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volke: Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

134. Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

135. Pilatus

Da habet ihr die Hüter; gehet hin und verwahret es, wie ihr wisset.

136. Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten das Grab.

137. Beschluß

Ehre sei dir Christe, der du littest Not, an dem Stamm des Kreuzes für uns den bitteren Tod, und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit; hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit. Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

The watch at the grave

Now the next day after, the day following the preparation, all the chief priests and elders and Pharisees together went to Pilate and asked him:

The chief priests and pharisees

Sir, we all have remembered that that deceiver said, while he was yet alive: You know that after three days I shall rise again in glory. And so give orders to seal the grave and watch it until the third day hence, lest the disciples try to come there and steal him out, and say to all the people, He is risen and will come in glory; and so is the latter deceit worse still than the former.

Evangelist

But Pilate gave this answer:

Pilate

I see you have a watch there; go your way and secure it as well as possible.

Evangelist

So they went out and they made the tomb secure with watchmen and by sealing up the stone.

Conclusion

Praise to Thee, O Saviour, who didst suffer pain, and in crucifixion for us bore bitter scorn, and reignest with the Father there eternally, help all us poor sinners to find grace in thee. Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

ACKNOWLEDGEMENT

This concert is subsidised by Making Music, The National Federation of Music Societies, with funds provided by the Scottish Arts Council.



SCHÜTZ HISTORIA DER AUFERSTEHUNG JESU CHRISTI

1. Introitus

Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi, wie uns die von den vier Evangelisten beschrieben wird.

Der Ostermorgen

2. Evangelist

Da der Sabbat vergangen war, Maria Magdalena und die andere Maria, welche genennet wird Jacobi, und Salome und Johanna und andre mit ihnen, die mit Jesu kommen waren aus Galiläa, kauften und bereiteten die Spezerei, daß sie kämen und salbeten Jesum, denn den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetze. Am Abend aber der Sabbaten, welcher anbricht am Morgen des ersten Tages der Sabbaten, sehr früh, da es noch finster war, kommen sie zum Grabe, da die Sonne aufging, und trugen die Spezereien, die sie bereitet hatten.

Und siehe, es geschah ein groß Erdbeben. Denn der Engel des Herren stieg vom Himmel herab, trat hinzu und wälzet den Stein von des Grabes Tür und setzte sich drauf. Und sein Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß als der Schnee. Die Hüter aber erschranken vor Furcht und wurden, als wären sie tot. Die Weiber aber sprachen untereinander:

3. Die drei Weiber oder Marien

Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Tür?

4. Evangelist

Denn er war sehr groß. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war vom Grabe. Und sie gingen hinein in das Grab und funden den Leib des Herren Jesu nicht. Da läuft Maria Magdalena hinweg, solchs anzusagen. Und da die Weiber darum bekümmert waren, daß der Leib Jesu nicht da war; siehe, da traten zu ihnen zweene Männer mit glänzenden Kleidern, und sie erschranken und schlugen ihr Angesicht nieder zu der Erden. Da sprachen sie zu ihnen:

Chorus

The Resurrection of our Lord Jesus Christ, as the four Gospel writers have recorded it.

Easter morning

Evangelist

And when the Sabbath was past, Mary Magdalene and the other Mary, who was the mother of James and of Salome and Joanna, and others with them, which were come with Jesus from Galilee, had bought and prepared sweet spices, that they might come and anoint him, and upon the Sabbath did they rest, according to the law. At the end of the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, when it was early and still dark, they came unto the sepulchre as the sun was rising, and they brought with them the spices which they had prepared.

And behold, there was a great earthquake. For the angel of God from heaven did descend and he came and rolled back the stone from the sepulchre and sat upon it. And his countenance was like lightning and his raiment was white as snow. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. But the women said one to the other:

The three women

Who will roll the stone for us from the sepulchre?

Evangelist

For the stone was great. And they looked within and saw that the stone had been rolled from the sepulchre, and they entered into the grave, but the body of the Lord Jesus found they not. Then runneth Mary Magdalene from thence, to tell the others. And as the women were sore perplexed, for they found not the body of Jesus, behold, two men stood by them in shining garments and they were sore afraid and bowed their faces down to the ground. They therefore spake unto them:

5. Die zwei Männer im Grabe

Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist nicht hie, er ist auferstanden! Gedenket daran, was er euch saget, da er noch in Galiläa war, und sprach: des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuziget werden und am dritten Tag auferstehen.

6. Evangelist

Und sie gedachten an seine Wort. Und gingen vom Grabe und verkündigten das darnach den Elfen und den andern allen, und sagten solches den Aposteln. Und es dächten sie ihre Wort eben, als wärens Märlein, und gläubten ihnen nicht. Da aber Maria Magdalena also läuft, wie gesagt, kommt sie zu Simon Petro und zu dem andren Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:

7. Maria Magdalena

Sie haben den Herren weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

8. Evangelist

Da ging Petrus und der ander Jünger hinaus und kamen zu dem Grabe. Es liefen aber die zweene Jünger zugleich, und der ander Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, gucket hinein und siehet die Leinen geleet; er ging aber nicht hinein. Da kömmt Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und siehet die Leinen geleet; und das Schweißbuch, das Jesu um das Häupt gebunden ward, war nicht bei den Leinen geleet, sondern beiseit, eingewickelt, an ein besondern Ort. Da ging auch der Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sahe und gläubte es. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte. Da gingen die Jünger wieder zusammen, und Petrus verwundert sich, wie es zugging.

Jesus erscheint der Maria Magdalena

Maria aber stand vor dem Grabe und weinet draußen. Als sie nun weinet, gucket sie in das Grab und siehet zweene Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu Häupten und den andern zu Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten. Und dieselben sprachen zu ihr:

The two angels in the sepulchre

Why look ye here for the living amongst the dead? He is not here, for the Lord is risen! Remember ye not that which he prophesied when he was yet in Galilee, saying: The Son of man must be betrayed and be delivered up unto sinners and must suffer crucifixion, and on the third day rise up from the dead.

Evangelist

And they remembered his words and returned from the sepulchre and told all these things unto the eleven and to all the others. But when they told these things unto the apostles, their words seemed to them as idle stories and they would not believe. But Mary Magdalene runneth from that place, cometh unto Simon Peter and unto that disciple much beloved of Jesus, and saith unto them:

Mary Magdalene

My Lord and my Master hath been taken from the sepulchre, and we do not know where they have laid his body.

Evangelist

Peter therefore went forth, and that other disciple, and came unto the sepulchre. And they did both run together, and the other one did run before, faster than Peter, and came first to the sepulchre. And looking in, seeth the linen clothes lying; but he would not enter in. Then cometh Simon Peter after him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, and the napkin, which was bound about his head, lay not with the linen clothes, but it lay wrapped together in a place unto itself. Then went in that other disciple, which came first to the sepulchre; he saw it and did believe. For they knew not the scripture, that the Lord was to be raised from death. Then the disciples arose and departed. But Peter was sore perplexed at that which was come to pass.

Jesus appeareth to Mary Magdalene

But Mary stood without at the sepulchre, and wept with grief; and as she was weeping, she looked down into the sepulchre, and seeth two angels, in white apparel, sitting one at the head, and the other at the feet, in the very place where the body had been lying. And the angels spake unto her:

9. Zwei Engel

Weib, Weib, was weinest du?

10. Evangelist

Sie spricht zu ihnen:

11. Maria Magdalena

Sie haben meinen Herren weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

12. Evangelist

Und als sie das saget, wandte sie sich zurücke und siehet Jesum stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist. Spricht Jesus zu ihr:

13. Jesus

Weib, was weinest du? Wen suchst du?

14. Evangelist

Sie meint, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm:

15. Maria Magdalena

Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir: Wo hast du ihn hingelegt, so will ich ihn holen.

16. Evangelist

Spricht Jesus zu ihr:

17. Jesus

Maria!

18. Evangelist

Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:

19. Maria Magdalena

Rabbuni!

20. Evangelist

Das heißt: Meister! Spricht Jesus zu ihr:

21. Jesus

Rühre mich nicht an! Denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehet aber hin zu meinen Brüdern und saget ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott!

22. Evangelist

Dies ist die Maria Magdalena, von welcher Jesus austrieb sieben Teufel, welcher er am ersten erschien, da er auferstanden war früh am ersten Tage der Sabbater.

Two Angels

Why woman, why weepest thou?

Evangelist

She saith unto them:

Mary Magdalene

My Lord and Master hath been taken from me, and I know not where they have laid his body.

Evangelist

And when she had thus spoken she turned herself about, and saw Jesus standing, and knew not that it was the Lord. He saith unto her:

Jesus

Wherefore weepest thou? Whom seekest thou?

Evangelist

Supposing him to be the gardener, she saith unto him:

Mary Magdalene

Sir, if thou hast moved my Master, then tell me where his body lies, and I will bear him hence.

Evangelist

Saith Jesus to her:

Jesus

Mary!

Evangelist

She turned herself about and saith to him:

Mary Magdalene

Rabboni!

Evangelist

That is: Master! Saith Jesus to her:

Jesus

Lay not hand on me, for I am not as yet ascended unto my Father. Therefore go thou rather to my brethren and say unto them: I will ascend unto my Father and unto your Father, unto my God and unto your God.

Evangelist

This is that Mary Magdalene out of whom Jesus cast out seven devils. He appeared first unto her when he rose again from the dead early on the first day of the week.

Und sie ging hin und verkündigets denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leide trugen und weineten, daß sie den Herren gesehen hatte, und solchs hätt' er zu ihr gesagt.

Und dieselbigen, da sie höreten, daß er lebt und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

Der Jüngling im Grabe

Die Weiber aber gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und sie entsetzten sich. Es war der Engel des Herren, er aber sprach zu ihnen:

23. Der Jüngling im Grabe

Entsetzt euch nicht! Ich weiß, daß ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er gesagt hat.

Kommet her und sehet die Stätte, da der Herr gelegen ist, und gehet schnell hin und sagets seinen Jüngern und Petro, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird für euch hingehn in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. Siehe, ich hab es euch gesagt!

24. Evangelist

Und sie gingen schnell zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude, und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten; denn es war sie Zittern und Entsetzen ankommen. Und sagten niemand nichts, denn sie fürchten sich.

Jesus erscheint den Frauen

Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da begegnet ihnen Jesus und sprach:

25. Jesus

Seid gegrüßet!

26. Evangelist

Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder. Da sprach Jesus zu ihnen:

27. Jesus

Fürchtet euch nicht! Gehet hin und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie hingehn in Galiläam, daselbst werden sie mich sehen!

And she went and told it unto them that had been with him, that with grief were stricken and wept with grief, how that she had seen the Master, and that he had spoken thus to her.

And they, when they heard that he was alive, and that she had seen him, they would not believe.

The young man in the sepulchre

The women entered into the sepulchre, and saw a young man, sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were sore afraid. It was the angel of the Lord; and he saith unto them:

The young man in the sepulchre

Be not afraid. I know that ye look for Jesus of Nazareth, which was crucified. He is not here, he is truly risen, as he did foretell.

Come ye now and see where they laid him, see inside the sepulchre, and go ye forth, and say to his disciples and Peter, that the Lord is risen from the dead, and tell them the Lord will go before them into Galilee. And ye shall there behold him as he said unto you. Lo, I have told you all!

Evangelist

From the sepulchre then went they forth with fear and great rejoicing, and they ran to give word of it unto his disciples; for they did tremble and were sorely perplexed, and neither said they aught unto any man.

Jesus appeareth to the women

And as they went to tell it to his disciples, behold, Jesus then met them and said:

Jesus

Peace be with you.

Evangelist

And they came and held him by his hands and feet and threw themselves before him. Then said Jesus unto them:

Jesus

Be not afraid. Go from hence and proclaim to my brethren that they shall wend their way to Galilee, and with their eyes shall they see me.

Rat der Hohenpriester

28. Evangelist

Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geldes genug und sprachen:

29. Die Hohenpriester

Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen, und wo es wird auskommen beim Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seid.

30. Evangelist

Und sie nahmen das Geld und täten, wie sie gelehret waren. Und solche Rede ist ruchbar worden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Jesus erschient den Emmausjüngern

Und siehe, Zweene aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem bei zwei Stunden Wegs weit; des Nam heißt Emmaus. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahet Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht erkannten, denn in einer andern Gestalt erschien er ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

31. Jesus

Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs und seid traurig?

32. Evangelist

Da antwortet einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm:

33. Kleophas

Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

34. Evangelist

Und er sprach zu ihm:

Council of the Chief Priests

Evangelist

And when they were going, behold, some of the watch came into the city; then shewed they unto the high priests all the things that had been done.

And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, then gave they large money unto the soldiers, saying:

The Chief Priests

Say: His disciples came in the night and bore him hence whilst we were sleeping. And if this come unto the Governor's notice, then we will persuade him, and see that ye remain secure.

Evangelist

So they took the money, and did even as they had been taught. And this saying is reported of the Jews, even to the present day.

Jesus appeareth to two disciples that went to Emmaus

And, behold, two of them went that same day to a village, which was from Jerusalem about three score furlongs; Emmaus was that place. And they talked together of all those things which had happened.

And behold, while they thus communed and reasoned together, cometh Jesus unto them, and joined them as they journeyed. But their eyes were holden that they should not know him, for it was in another form that he appeared unto them and saith unto them:

Jesus

What communication have ye one to another as ye journey and are so sad?

Evangelist

And one of them, whose name was Cleopas, answered and said:

Cleopas

Art thou alone among the sojourners in Jerusalem, which hath heard not what in latter days in that city is come to pass?

Evangelist

Jesus saith to him:

35. Jesus

Welches?

36. Evangelist

Sie aber sprachen zu ihm:

37. Kleophas und sein Gesell

Das von Jesu von Nazareth, wie er war ein Prophet, mächtig von Taten und Worten; wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zum Verdammnis des Todes und gekreuziget.

Wir aber hofften, er sollt Israel erlösen. Und über alles ist heut der dritte Tag, daß solches geschehn ist. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen, haben seinen Leib nicht funden, kommen und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fundens also, wie die Weiber sagten; aber ihn funden sie nicht.

38. Evangelist

Und er sprach zu ihnen:

39. Jesus

O, ihr Toren und träges Herzen, zu gläuben alledem, das die Propheten geredet haben! Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

40. Evangelist

Und fing an von Mose und allen Propheten, und legt ihnen die Schrift aus, die von ihm gesaget waren. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen. Und er stellet sich, als wollt er fürdergehen, aber sie nötigten ihn und sprachen:

41. Kleophas und sein Gesell

Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

42. Evangelist

Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankt, brachs und gabs ihnen. Da wurden ihre Augen geöffnet und erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen und sie sprachen untereinander:

Jesus

What things?

Evangelist

And they said unto him:

Cleopas and the other disciple

Of one Jesus of Nazareth, a great prophet was he, mighty in deeds and in teachings; how he was delivered up by our rulers and by the chief priests, and then he was condemned to death, and was crucified.

All of us trusted he be Israel's Redeemer, and now beside this, today three days have passed since all these things were done, and certain women of our company have amazed us, for they came to the sepulchre early, but no body did they find there. Then came they saying that they had seen a vision of angels, which did say he is risen.

And some of us went to see for ourselves the sepulchre and found it was so, as the women had said; but his body they found not.

Evangelist

Then said he unto them:

Jesus

O ye dullards and feeble-hearted, believe ye not the things which have been spoken of the prophets? Is it not writ that Christ must suffer, that he enter then into his glory?

Evangelist

And beginning at Moses and all the prophets he expounded from the scriptures all the things concerning himself. And they drew nigh unto the village whither they were going. And he made as if he would go further. But they constrained him und said unto him:

Cleopas and the other disciple

Tarry with us, it is toward the evening and the day is far spent.

Evangelist

And he went in to tarry with them, and it befell, as he did sit with them at meat, he took bread, gave thanks, brake it and gave it to them. Their holden eyes were opened, for they saw him and they knew him. Then did he vanish from them. And they said one unto another:

43. Kleophas und sein Gesell

Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redet' auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnet?

44. Evangelist

Und sie stunden zu derselbigen Stunde auf und kehrten wieder gen Jerusalem, und funden die Elfe versammelt und die bei ihnen waren, welche sprachen:

45. Die Elfe zu Jerusalem versammelt

Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simoni erschienen!

46. Evangelist

Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach. Und denen gläubten sie auch nicht.

Jesus erscheint den elf Jüngern

Es war aber am Abend desselbigen Sabbats, und die Tür war verschlossen, da die Jünger versammelt waren, aus Furcht vor den Juden. Da sie aber davon redeten, kam Jesus selbst, da sie zu Tische saßen, und trat mitten ein und spricht zu ihnen:

47. Jesus

Friede sei mit euch!

48. Evangelist

Und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht gegläubet hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden. Sie aber erschrakten und furchten sich, denn meineten, sie sähen einen Geist. Und er sprach zu ihnen:

49. Jesus

Was seid ihr also erschrocken, und warum kommen solche Gedanken auf in euren Herzen? Sehet, meine Hände und meine Füße; ich bin es selbst, fühlet mich und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Beine, wie ihr sehet, daß ich habe.

50. Evangelist

Und als er das saget, zeigt er ihnen Händ und Füße und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herren sahen.

Cleopas and the other disciple

Burned not our heart in us as he spake unto us whilst we journeyed opening up to us the scriptures?

Evangelist

And that same hour did they arise, and returned again to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those that were sitting with them, and they cried:

The Eleven in Jerusalem

The Lord is truly risen and hath appeared unto Simon!

Evangelist

And they told them what things were come to pass upon the way, and how they knew him from the manner of his breaking of the bread; neither believed they them.

Jesus appeareth to the Apostles

And the same day at evening upon the first day of the week, when the doors were bolted, where the disciples were assembled for fear of the people, as they were speaking together Jesus himself stood in the midst of them as they did sit at meat, and saith unto them:

Jesus

Peace be unto you!

Evangelist

And upbraided their unbelief, and for the hardness of their hearts, that they had not believed them, which had seen him after he had risen from the dead. And they were affrighted and terrified, and supposed that they saw a ghost. And he said unto them:

Jesus

Wherefore are ye so affrighted, and wherefore let ye then such thoughts arise and trouble your hearts? See ye how my hands and my feet are marked, truly 'tis I, handle me and see ye, for a ghost hath not flesh nor bones; ye see clearly, these things have I.

Evangelist

And having thus spoken, he shewed unto them his hands and feet and his side. Then were his disciples glad, when they beheld the Master.

Da sie aber noch nicht gläubten vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen:

51. Jesus

Habt ihr hie zu essen?

52. Evangelist

Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebratenen Fisch und Honigseims. Und er nahm und aß vor ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

53. Jesus

Dies sind die Reden, die ich zu euch saget, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist in dem G'setz Mosi, in den Propheten und in den Psalmen.

54. Evangelist

Da eröffnet er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstunden, und sprach zu ihnen:

55. Jesus

Also ist es geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehn von den Toten am dritten Tage und predigen lassen in seinem Namen Buß und Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem. Ihr aber seid des alles Zeugen.

Der Sendungsbefehl

56. Evangelist

Und abermal sprach er zu ihnen:

57. Jesus

Friede sei mit euch! Gleich wie mich mein Vater gesandt hat, also sende ich euch.

58. Evangelist

Und als er das saget, blies er sie an und spricht zu ihnen:

59. Jesus

Nehmet hin den heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, den' sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, den sind sie behalten!

60. Beschluss

Gott sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch Jesum Christum, unsern Herren! Victoria!

While they yet believed not for joy and wondered in their hearts, he said unto them:

Jesus

Have ye meat to give me?

Evangelist

And they laid before him a piece of broiled fish and honeycomb. And he ate it there before them. Then said he unto them:

Jesus

These are the sayings which I spake unto you, when I was yet with you, for all the things still must be fulfilled, as it is written of me in the law of Moses, and in the prophets and in the psalms.

Evangelist

Then he opened their understanding that they might understand the scriptures and said unto them:

Jesus

Thus we read in the scriptures, and it behoved Christ to suffer and rise again from the dead on the third day, that unto the nations be preached repentance and the remission of their sins and beginning at Jerusalem. Ye are witnesses of all these things.

Christ giveth them a charge

Evangelist

Then saith he again unto them:

Jesus

Peace be unto you! Even as my Father hath sent me, likewise send I you.

Evangelist

And when he had thus spoken, breathed he on them and said unto them:

Jesus

Now receive the Holy Ghost. Whosoever sins ye would pardon, those sins are remitted; but sins that ye will not pardon, such sins are retained.

Conclusion

Thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ! Victory!

The Scottish Chamber Choir

Since its formation in 1968, the **Scottish Chamber Choir** has performed throughout Scotland and Northern England to great acclaim. Each season the choir presents four concerts in Edinburgh, climaxing with an appearance at the Festival Fringe. These are usually supplemented by a Christmas concert and guest appearances at local Music Societies and Festivals throughout the year, keeping members quite busy!

The choir sings both shorter items from the chamber choir repertoire and more extended works, such as the Bach *St John Passion* at our Festival Fringe concert in 2004. Whilst some concerts are given *a cappella*, at others we are joined by a variety of instrumental forces, making possible an exceptional freedom of programming and great interest for both participants and audience.

The choir's hallmark has always been its breadth of repertoire, encompassing a wide range of music from the 16th century to the present day, with music by living composers featuring in programmes during most seasons. Often there is a thread linking a series of concerts, encouraging regular attendance. The highly successful and critically praised Silver Jubilee season, for example, concentrated on 20th century British music, and was recognised by an Enterprise Award from the Performing Rights Society – one of only three such awards in Scotland.

From time to time, vacancies occur in all sections of the choir. Any singer interested in obtaining further details should contact Bill Wood, the President, on 0131 339 7663. Rehearsals are held on Monday evenings in the Ian Tomlin School of Music at Napier University's Craighouse campus.

Michael Harris received his earliest musical education as a chorister of Gloucester Cathedral. He was Organ Scholar of St Peter's College, Oxford, and continued his studies at the Royal College of Music. He studied organ with Nicholas Danby and has taken part in masterclasses given by, among others, Nicolas Kynaston, Daniel Roth and Piet Kee.

Michael has been Organist and Master of the Music of St Giles' Cathedral, Edinburgh, since November 1996; he is also a Lecturer at the Ian Tomlin School of Music in Napier University, Edinburgh. Prior to moving to Edinburgh he held posts as Sub-Organist of Leeds Parish Church and Assistant Organist of Canterbury Cathedral. As Organist of St Giles' Cathedral he hosts many organ concerts on the famous Rieger organ (built 1992) and his work has involved him in numerous recordings and broadcasts, for both television and radio. A solo recording, *The Organ at St Giles'*, was released in Summer 2002 and under his direction the Cathedral Choir has recently recorded *An Edinburgh Celebration* to mark its first tour of the USA in Autumn 2004.

Elsewhere, Michael has given recitals at many venues including Germany, Italy and the USA, as well as in the UK. He has been Musical Director of the Scottish Chamber Choir since 1998. He is also much involved in organ education and is Director of the Edinburgh Organ Academy, an international annual Springtime organ course founded in 1998.

Ashley Turnell was born in Nottingham in 1973 and educated in Leicestershire. He read music at Newcastle University, during which time he was a choral scholar at St. Nicholas Cathedral in the city. He then headed for Edinburgh to undertake a PGCE at Moray House College. He is currently a full-time teacher at St. Mary's Music School and a Lay Clerk of St. Mary's Episcopal Cathedral.

Ashley does most of his singing in and around Edinburgh, most recently as a soloist for Fettes College in a performance of Mozart's *Coronation Mass*. Other recent solo work includes *Ten Blake Songs* by Vaughan Williams, Schubert's *Auf dem Strohm*, and another Evangelist performance in Bach's *St John Passion* with The Chapterhouse Singers. He has been a member of the Dunedin Consort for three years and toured Canada with them in 2002.

Ashley has also sung and worked with the Parley of Instruments under Peter Holman, and The Cardinal's Musick under Andrew Carwood. Ashley has also been in demand for recent recordings of Spanish renaissance music, with both Ensemble Plvs Ultra and The Exon Singers.

In his spare time, Ashley enjoys attempting to keep fit, eating out, exploring Spanish red wine and planning his holidays.

The **Squair Mile Consort of Viols**, formed in 1992, regularly gives concerts in Edinburgh, Glasgow and further afield in Scotland. It is dedicated to the great music composed for the viola da gamba (viol) from the 16th to the late 17th century, performing chamber music for between two and seven viols by composers such as William Byrd, John Dowland, Orlando Gibbons, John Jenkins, William Lawes and Henry Purcell, as well as songs for one voice and viols, and solo music by the French composers Sainte-Colombe and Marin Marais.

The Consort has received funding from the Scottish Arts Council and runs an annual Scottish early music course for viol players. The Consort also seeks to promote the brilliant potential of modern music composed specifically for the viol: recent performances and commissions include *Through the Mirror* and *Dr Bernard Emery his Fantasie* by Rebecca Rowe, and *Prelude, Scherzo and In Nomine* by Leon Coates.

The Consort (Vickie Hobson, Rebecca Rowe and Fiona Mackintosh on treble and tenor viols, Mark Summers and Ken Thomson on tenor and bass viols, and Thomas Munck on alto and bass viols, with Rosie Sweetnam, soprano) gives concerts regularly in Edinburgh, Glasgow and other parts of Scotland.

The Scottish Chamber Choir

Sopranos	Adrienne Burgess	Jenny O'Neill	
	Rebecca Caskie	Sasha Salinasova	
	Lorraine Fraser	Jacobine Scott	
	Jenny Mackenzie	Adriana Skaraas	
	Pauline McClellan	Philippa Wood	
Erin McPhee		Milda Zinkus	
	Contraltos	Anne Barker	Marjory Lobban
		Bridget Beagan	Christine Lungershausen
		Jean Brodie	Alison McCleery
Myra Brown		Sheila Robertson	
Tenors	Andrew Polson	Bill Wood	
	James Verge	Malcolm Wood	
Basses	Mike Arthur	Frank Lucas	
	George Burgess	Andrew O'Neill	
	Bryan Campbell	Martin Tarr	